Language 언어 言語

שפּראַך ਭਾਸ਼ਾ ভাষা

ژبه Língua язык 语言 زبان

ቋንቋ Dil Мова

Γλώσσα Bahasa

שפה Ngôn ngữ ಭಾಷಾವಿ لغة

3

Modern Şiirler

الأشعار الحديثة

«أَنَا يُوسُفٌ يَا أَبِي»

لمحمود درويش

LÜTFULLAH GÖKTAŞ

&

SONER AKDAĞ

Yûsuf'um Ben Baba

Yûsuf'um ben baba!
Baba, sevmiyor kardeşlerim beni,
İstemiyorlar aralarında baba!
Saldırıyorlar; taş atıyorlar bana, laf atıyorlar.
Övmek için beni, öleyim istiyorlar.

Akdağ

أَنَا يُوسُفٌ يَا أَبِي

أَنَا يُوسفٌ يَا أَبِي !
يَا أَبِي إِخْوَتِي لَا يُحِبُّونَنِي ،
لَا يُرِيدُونَنِي بَيْنَهُمْ يَا أَبِي !
يَعْتَدُونَ عَلَيَّ وَيَرْمُونَنِي بِالْحَصَى وَالْكَلَامِ .
يُرِيدُونَنِي أَنْ أَمُوتَ لِكَيْ يَمْدَحُونِي .

Ben Yusuf'um Babacığım

Ben Yusuf'um babacığım.
Kardeşlerim sevmiyorlar beni baba,
Aralarında istemiyorlar beni babacığım.
Düşmanca davranıyorlar bana.
Taşlar ve sözlerle yaralıyorlar beni.
Bana övgüler düzmek için ölümümü istiyorlar benim.

Göktaş

Kapadılar yüzüme evinin kapısını,
Kovdular beni tarladan.
Üzümümü zehirlediler baba,
Kırdılar oyuncaklarımı!

Akdağ

وَهُمْ أَوْصَدُوا بَابَ بَيْتِكَ دُونِي .
وَهُمْ طَرَدُونِي مِنَ الْحَقْلِ.
هُمْ سَمَّمُوا عِنَبِي يَا أَبِي !
وَهُمْ حَطَّمُوا لُعَبِي يَا أَبِي !

Suratıma kapattılar evinin kapısını.
Tarladan onlar kovdular beni.
Üzümlerimi onlar zehirlediler baba.
Oyuncaklarımı onlar kırdılar baba.

Göktaş

Kıskandılar, meltem esip de saçlarımı
okşadığında.
Köpürdüler hem bana ve hem de sana!
Ne yaptım ki baba ben onlara?
Konmuştu kelebekler omuzlarıma,
Başaklar, eğilmişti bana
Ve kuşlar uyumuştu konup avuçlarıma.
Ne yaptım ki ben baba?
Ve niye ben?

Akdağ

حِينَ مَرَّ النَّسِيمُ وَلَاعَبَ شَعْرِيَ غَارُوا
وَثَارُوا عَلَيَّ وَثَارُوا عَلَيْكَ .
فَمَاذَا صَنَعْتُ لَهُمْ يَا أَبِي ؟
اَلْفَرَاشَاتُ حَطَّتْ عَلَىٰ كَتِفَيَّ ،
وَمَالَتْ عَلَيَّ السَّنَابِلُ ،
وَ الطَّيْرُ حَطَّتْ عَلَىٰ رَاحَتَيَّ .
فَمَاذَا فَعَلْتُ أَنَا يَا أَبِي ؟
وَلِمَاذَا أَنَا ؟

Meltem rüzgârı esip saçlarımı
okşayınca kıskandılar,
Bana isyan ettiler, sana isyan ettiler.
Onlara ne yaptım ki ben baba?
Kelebekler kondu omuzlarıma,
Sümbüller eğildi bana,
Avuçlarımda kanat çırptı kuşlar.
Ben ne yaptım ki baba?
Niçin ben?

Göktaş

Sen, Yûsuf diye ad verdin bana.
Onlarsa kuyuya attılar beni, suçu da kurda.
Kurt bile kardeşlerimden daha içli…

Akdağ

أَنْتَ سَمَّيْتَنِي يُوسُفًا ،
وَهُمْ أَوْقَعُونِيَ فِي الْجُبِّ ، وَاتَّهَمُوا الذِّئْبَ ؛
وَالذِّئْبُ أَرْحَمُ مِنْ إِخْوَتِي …

Sen ki Yusuf koydun ismimi.
Onlarsa kuyuya attılar beni.
Suçu da kurda yıktılar.
Kurt bile kardeşlerimden daha merhametli baba!

Göktaş

Babacığım!
“Gördüm on bir yıldızı, güneş ve ayı;
Gördüm ki onlar, secde ediyorlar
bana!” dediğimde
Hata mı ettim ki birine karşı?

Akdağ

أَبَتِ !

هَلْ جَنَيْتُ عَلَىٰ أَحَدٍ عِنْدَمَا قُلْتُ إِنِّي :

"رَأَيْتُ أَحَدَ عَشَرَ كَوْكَبًا ، والشَّمْسَ والْقَمَرَ ،

رَأَيْتُهُمْ لِي سَاجِدِينَ" ؟

«Rüyamda on bir yıldız, güneş ve ayın
bana secde ettiğini gördüm»
dediğim an,
Kime ne zararım dokundu ki baba?

Göktaş

Kelimeler المفردات

Arapça	Çoğul	Türkçe
أَخٌ	إِخْوَةٌ، إِخْوَانٌ	erkek kardeş
حَصَاةٌ	حَصًى (cins ismi)	çakıl taşı, küçük taş
حَقْلٌ	حُقُولٌ	tarla, ekilecek alan
عِنَبٌ	أَعْنَابٌ	üzüm
لُعْبَةٌ	لُعَبٌ	oyuncak
نَسِيمٌ	-	hafif ve hoş esen rüzgâr, esinti, meltem
شَعْرٌ	شُعُورٌ، أَشْعَارٌ	saç, kıl, tüy
كَتِفٌ	أَكْتَافٌ	omuz

Kelimeler

المفردات

Arapça	Çoğul	Türkçe
سُنْبُلٌ	سَنَابِلُ	başak, sümbül
طَيْرٌ	طُيُورٌ	kuş
رَاحَةٌ	رَاحَاتٌ	avuç
جُبٌّ	أَجْبَابٌ ، جِبَابٌ	derin kuyu, susuz kuyu
ذِئْبٌ	ذِئَابٌ	kurt
كَوْكَبٌ	كَوَاكِبُ	yıldız
شَمْسٌ	شُمُوسٌ	güneş
قَمَرٌ	أَقْمَارٌ	ay, kamer

Kelimeler

المفردات

Mâzî & Muzârî	Harf-i Cer	Anlam
أَحَبَّ ـ يُحِبُّ	-	sevmek, istemek
أَرَادَ ـ يُرِيدُ	-	istemek, dilemek, irade etmek
اِعْتَدَى ـ يَعْتَدِي	عَلَى	saldırmak, haksızlık etmek, zulmetmek, tecavüz etmek
رَمَى ـ يَرْمِي	بِـ	atmak, fırlatmak; suçlamada bulunmak, karalamak
مَدَحَ ـ يَمْدَحُ	-	övmek, methetmek
أَوْصَدَ ـ يُوصِدُ	-	kapamak
طَرَدَ ـ يَطْرُدُ	-	kovmak, savmak
سَمَّمَ ـ يُسَمِّمُ	-	zehirlemek, ağılamak
حَطَّمَ ـ يُحَطِّمُ	-	kırmak, parçalamak

Kelimeler

المفردات

Mâzî & Muzârî	Harf-i Cer	Anlam
لَاعَبَ ـ يُلَاعِبُ	-	oynamak, oynaşmak, şakalaşmak, eğlenmek
غَارَ ـ يَغَارُ	-	kıskanmak
ثَارَ ـ يَثُورُ	عَلَى	ayaklanmak, isyan etmek, hiddetlenmek, öfkeden köpürmek
حَطَّ ـ يَحُطُّ	عَلَى	konmak, inmek, tünemek
مَالَ ـ يَمِيلُ	عَلَى	eğilmek
سَمَّى ـ يُسَمِّي	-	adlandırmak, isim vermek
أَوْقَعَ ـ يُوقِعُ	-	düşürmek, atmak, itmek
اِتَّهَمَ ـ يَتَّهِمُ	بِـ	itham etmek, suçlamak
جَنَى ـ يَجْنِي	عَلَى	zarar vermek, acı vermek, suç işlemek, -e karşı günah işlemek

TEŞEKKÜRLER

شكرا جزيلا